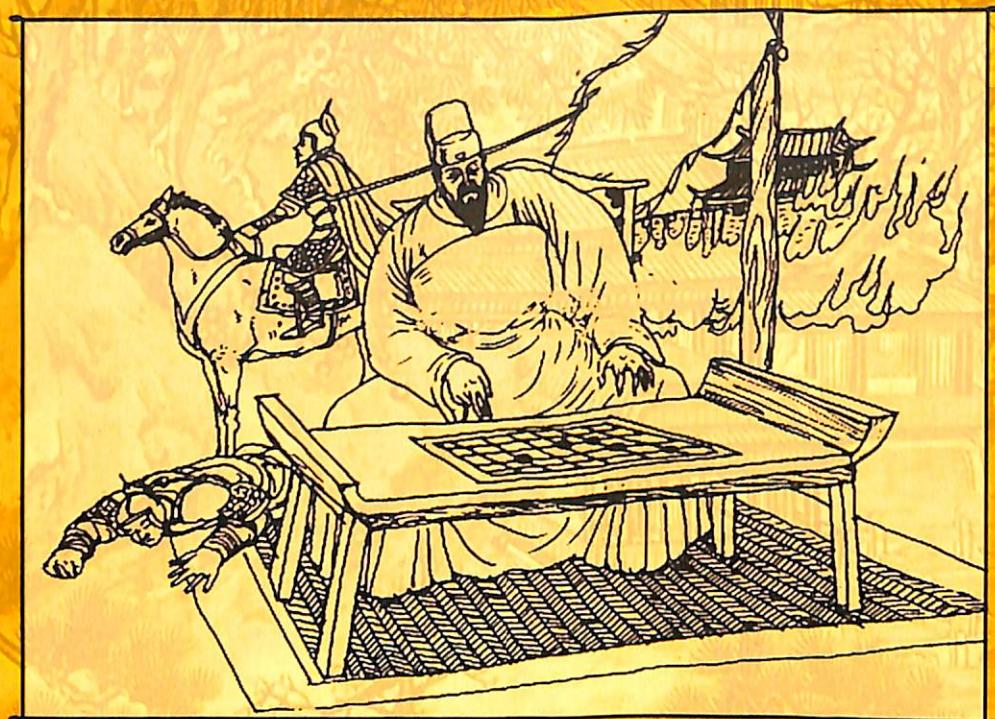


355.48(510)

767

36



СТРАТАГЕМ

三十六计古今详解

355.48(510)  
T67

中国国际广播电台人才工程资助项目

Проект здійснено колективом Української служби  
за фінансової підтримки Міжнародного радіо Китаю

36

СТРАТЕГІМ

стародавньою і сучасною китайською мовами  
з поясненнями і коментарями

三十六计古今详解

A 1 2 8 7 9 1



БІБЛІОТЕКА ХУПС

№ 131043

НАВЧАЛЬНИЙ ФОНД

Харків  
«ФОЛІО»

2016

**ББК 68.35(5КИТ)**  
**T67**

**Фінансування проекту  
Міжнародне Радіо Китаю**

**РЕДКОЛЕГІЯ:**

**Куратор проекту**

*Ван Геннянь*

**Супервайзер**

*Ху Баншен*

**Головні координатори**

*Ню Даобінь, Чжан Хун*

**Координатори**

*Ван Веньчжи, Вань Юй*

**Укладачі**

*Лю Янь, Лі Юе, Лі Сінь,*

*Лі Сянь, Лю Лю*

**Перекладачі**

*Володимир Урусов,*

*Олександр Николишин*

**Редактори**

*Лі Сінь, Лі Сянь, Лю Лю*

**Переклад з китайської**

**Художник-оформлювач**

*Л. П. Вировець*

**T67 36 стратагем=三十六计古今详解 /пер. з кит. В. Урусова, О. Николишина; худож.-оформлювач Л. П. Вировець. — Харків: Фоліо, 2016. — 223 с. — Стародавньокит., сучас. кит. та укр. мовами.**

**ISBN 978-966-03-7464-5.**

36 стратагем — давньокитайський військовий трактат. Він містить перелік із 36 ідом і стислих пояснень до них. Традиційно 36 стратагем поділяються на шість підгруп по шість стратагем у кожній. Така кількість стратагем — це наслідок багатої військової традиції Китаю. Протягом кількох тисячоліть досвід воєн і конфліктів оброблявся й осмислювався. Військову хитрість китайці вважають, у першу чергу, способом уникнення значних людських втрат і матеріальних ресурсів. Успішне застосування хитрощів, на думку китайців, є безсумнівним благом для народу і держави, а талановитий стратег-генерал мав усі підстави і санкції для здійснення будь-якої підступності заради перемоги.

Стратагеми допомагають, наприклад, донести до чителя, клієнта, ділового партнера або начальника на роботі необхідну для спільної справи критику або відкоригувати його поведінку, не принижуючи гідності і статусу людини.

Найважливішими елементами китайського підходу до стратегії є принципи опосередкованих дій, ненасильства й уникнення конфліктів, коли докладають усіх зусиль для розв'язання будь-якої ситуації мирним шляхом і отримання вигоди обома сторонами, навіть тоді, коли одна з них програла.

**ББК 68.35(5КИТ)**

© В. Урусов, О. Николишин, переклад  
українською, 2016  
© Л. П. Вировець, художнє оформлення,  
2016

**ISBN 978-966-03-7464-5**

## 第一套 胜战计

第一计 瞒天过海 . . . . .	4
第二计 围魏救赵 . . . . .	10
第三计 借刀杀人 . . . . .	16
第四计 以逸待劳 . . . . .	22
第五计 趁火打劫 . . . . .	28
第六计 声东击西 . . . . .	32

## 第二套 敌战计

第七计 无中生有 . . . . .	38
第八计 暗渡陈仓 . . . . .	46
第九计 隔岸观火 . . . . .	52
第十计 笑里藏刀 . . . . .	58
第十一计 李代桃僵 . . . . .	62
第十二计 顺手牵羊 . . . . .	66

## 第三套 攻战计

第十三计 打草惊蛇 . . . . .	70
第十四计 借尸还魂 . . . . .	76
第十五计 调虎离山 . . . . .	82
第十六计 欲擒故纵 . . . . .	90
第十七计 抛砖引玉 . . . . .	98
第十八计 擒贼擒王 . . . . .	104

## 第四套 混战计

第十九计 釜底抽薪 . . . . .	112
第二十计 混水摸鱼 . . . . .	122

# ЗМІСТ

## ЧАСТИНА 1

### СТРАТАГЕМИ ПЕРЕМОГИ

Стратагема 1. Обманути небо, щоб переплисти море .....	5
Стратагема 2. Оточити Вей, щоб урятувати Чжао .....	11
Стратагема 3. Позичити ножа, щоб убити людину .....	17
Стратагема 4. У спокої очікувати на стомленого супротивника .....	23
Стратагема 5. Влаштувати грабіж під час пожежі .....	29
Стратагема 6. Зчинити бучу на сході, щоб завдати нищівного удару на заході .....	33

## ЧАСТИНА 2

### СТРАТАГЕМИ БОЙОВИХ ДІЙ

Стратагема 7. Отримати щось з нічого .....	39
Стратагема 8. Крадькома вирушити до Ченьцана .....	47
Стратагема 9. З протилежного берега спостерігати пожежу .....	53
Стратагема 10. За посмішкою приховувати кинджал .....	59
Стратагема 11. Слива засихає замість персика .....	63
Стратагема 12. Принагідно вкрасти вівцю .....	67

## ЧАСТИНА 3

### СТРАТАГЕМИ АТАКИ

Стратагема 13. Бити траву, щоб сполохнути змію .....	71
Стратагема 14. Позичити труп, щоб повернути собі життя .....	77
Стратагема 15. Виманити тигра з гір .....	83
Стратагема 16. Якщо хочеш схопити, спершу відпусти .....	91
Стратагема 17. Кинути цеглу, щоб отримати яшму .....	99
Стратагема 18. Щоб знешкодити розбійницьку зграю, спочатку злови ватажка .....	105

## ЧАСТИНА 4

### СТРАТАГЕМИ ХАОСУ

#### (ЗАПЛУТУВАННЯ ПРОТИВНИКА)

Стратагема 19. Крадькома діставати хмиз з-під казана .....	113
Стратагема 20. Ловити рибу в каламутній воді .....	123

第二十一计 金蝉脱壳	130
第二十二计 关门捉贼	136
第二十三计 远交近攻	142
第二十四计 假道伐虢	148
<b>第五套 并战计</b>	
第二十五计 偷梁换柱	154
第二十六计 指桑骂槐	160
第二十七计 假痴不癫	166
第二十八计 上屋抽梯	172
第二十九计 树上开花	176
第三十计 反客为主	180
<b>第六套 败战计</b>	
第三十一计 美人计	186
第三十二计 空城计	192
第三十三计 反间计	198
第三十四计 苦肉计	204
第三十五计 连环计	210
第三十六计 走为上	216

<b>Стратагема 21.</b> Золота цикада скидає свою оболонку .....	131
<b>Стратагема 22.</b> Зачинити двері, щоб спіймати злодія .....	137
<b>Стратагема 23.</b> Об'єднатися з тим, хто далеко, щоб напасті на близького .....	143
<b>Стратагема 24.</b> Удавати, що хочеш пройти через царство Го, і захопити його .....	149

## ЧАСТИНА 5

### СТРАТАГЕМИ СПІЛЬНИХ ДІЙ

<b>Стратагема 25.</b> Викрасти сволоки, замінити стовпі .....	155
<b>Стратагема 26.</b> Показуючи на тутове дерево, сварити акацію .....	161
<b>Стратагема 27.</b> Удавати з себе божевільного, але діяти з розумом .....	167
<b>Стратагема 28.</b> Заманивши на дах, прибрати драбину .....	173
<b>Стратагема 29.</b> На дереві розпускаються квіти. ....	177
<b>Стратагема 30.</b> Гість перетворюється на господаря .....	181

## ЧАСТИНА 6

### СТРАТАГЕМИ ПОРАЗКИ

<b>Стратагема 31.</b> Стратагема красуні .....	187
<b>Стратагема 32.</b> Стратагема порожнього міста .....	193
<b>Стратагема 33.</b> Стратагема зворотного шпигуна .....	199
<b>Стратагема 34.</b> Стратагема важких поранень .....	205
<b>Стратагема 35.</b> Стратагема ланцюга дій .....	211
<b>Стратагема 36.</b> Утеча — найкраща стратагема .....	217